УДК 378.12.147

Интеграция аутентичных видеоматериалов с субтитрами в процесс формирования иноязычной лексической компетенции

Integration of captioned authentic video materials into the process of forming a foreign language lexical competence

Артеменко О.А., Калужский филиал Московского государственного технического университета им. Н.Э. Баумана, meneserin@mail.ru

Амеличева К.А., Калужский филиал Московского государственного технического университета им. Н.Э. Баумана, aka2000@mail.ru

Максимова Г.А., Калужский филиал Московского государственного технического университета им. Н.Э. Баумана, galya.maksimova.53@mail.ru

Artemenko O., Kaluga branch of Bauman Moscow State Technical University, meneserin@mail.ru

Amelicheva K., Kaluga branch of Bauman Moscow State Technical University, aka2000@mail.ru

Maksimova G., Kaluga branch of Bauman Moscow State Technical University, galya.maksimova.53@mail.ru

DOI: 10.51379/KPJ.2021.148.4.017

Ключевые слова: лексические единицы и конструкции, лексическая компетенция, контекст, аутентичные видеоматериалы с субтитрами, практическая методика.

Keywords: lexical units and constructions, lexical competence, context, authentic video materials with captions, practical methodology.

Аннотация. В рамках данного исследования анализируется целесообразность, а также рассматриваются возможные пути интеграции аутентичных англоязычных видеосюжетов различного типа в процесс преподавания иностранных языков в техническом вузе. Исследуются перспективы использования видеоматериалов с субтитрами по сравнению с печатными учебными пособиями, аудиоподкастами или сюжетами без субтитров, как основа повышения эффективности формирования лексической компетенции. Подробно анализируются результаты, полученные в ходе проведения педагогического эксперимента, направленного на разработку и апробацию элементов практической методики, позволяющей не только значительно улучшить навыки рецептивного и продуктивного владения иноязычной лексикой, но и активизировать знания по грамматике, уменьшить состояние тревожности в процессе восприятия на слух, существенно повысить учебную мотивацию.

Abstract. Within the framework of this study, the expediency as well as possible ways of integrating authentic English-language videos of various types into the process of teaching foreign languages at a technical university have been analyzed and considered. The prospects of using video materials with captions, in comparison with printed textbooks, audio podcasts or videos without captions, as the basis for increasing the effectiveness of the lexical competence formation have been investigated. The results obtained in the course of a pedagogical experiment aimed at developing and testing elements of the practical methodology have been analyzed in detail. This methodology allows not only improving receptive and productive foreign language vocabulary skills significantly, but also activating knowledge of grammar, reducing the state of anxiety in the process of listening, substantially increasing learning motivation.

Владение любым языком – как родным, так и иностранным – является неотъемлемой характеристикой человека как члена социума. Однако, в условиях, когда обучающиеся не имеют возможности ежедневного взаимодействия на изучаемом языке, одним из наиболее

эффективных способов его имитировать является просмотр аутентичных видеоматериалов.

В то же время, анализ академической успеваемости по дисциплине «Иностранный язык» студентов младших курсов технического вуза позволяет заключить, что формирование

навыков рецептивного и продуктивного владения лексическими единицами и конструкциями не только требует значительного объёма самостоятельной внеаудиторной работы, но и их коррекция занимает наиболее продолжительный период времени при условии низкого уровня базовой подготовки у поступающих в вуз.

Таким образом, в рамках данного исследования анализируется целесообразность и рассматриваются возможные пути интеграции аутентичных видеосюжетов различного типа в процесс преподавания иностранных языков в техническом вузе с целью оптимизации формирования лексической компетенции.

Практический опыт преподавания в техническом вузе подтверждает результаты теоретических и экспериментальных исследований российских (Э.Г. Азимов, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Н.А. Горлова, Г.В. Рогова, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, Е.И. Пассов, А.Н. Щукин, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.Н. Новикова, З.В. Печкурова, О.Б. Тарнопольский, Т.И. Кушнарева, Гузова А.В., Савицкая Н.В.) и зарубежных (Nation I.S.P., Schmitt N., Coxhead A., Laufer B., Elgort I., Webb S., González-fernández B., Hsu C.-K., Hwang G.-J., Chang Y.-T., Rozovski-Roitblat B., Perez M.M., Desmet P. and Peters E.) учёных и позволяет заключить, что под иноязычной лексической компетенцией целесообразно понимать владение рецептивными и продуктивными навыками и умениями употребления лексических единиц и конструкций, т.е. корректное произношение и написание, толкование на иностранном языке и перевод на родной (в наиболее употребительных значениях), узнавание в иноязычном контексте (как при восприятии на слух, так и при чтении) основных грамматических форм, способность правильно использовать лексические единицы в собственных речевых произведениях с учётом норм изучаемого языка.

Анализируя теоретические основы формирования лексической компетенции, необходимо отметить, что существуют два основных подхода: произвольное и произвольное (случайное и намеренное) усвоение [1-3; 9-18].

По мнению исследователей, изучение новой лексики в иноязычной среде определяется двумя основными факторами: 1) сколько раз встречаются новые слова в языковом контексте и 2) какие упражнения учащиеся выполняют с этими словами [14, с.687]. При этом минимальное «количество встреч» с новым словом в упражнениях, ориентированных на их усвоение (2 – 3), дало лучшие результаты, чем максимальное

количество (18 – 21) в чтении, и максимальное число (6 – 7) при чтении со словарем [14, с.707]. Иными словами, статистически значимый эффект повторения проявляется при отработке слов в 3 – 4 упражнениях [13, с.408].

Очевидно, что произвольное усвоение требует намного более объёмного контекста, что в условиях технического вуза сложно достижимо, поэтому в рамках данного исследования рассматриваются пути активизации усвоения лексических единиц и конструкций в рамках второго подхода, так как это «не только удобный, но и очень эффективный метод овладения словарным запасом» [10]. Данный подход к обучению позволяет сформировать более глубокое концептуальное знание новых лексических единиц и способствует интеграции их значений в существующие семантические и концептуальные мнемонические связи. Особое значение в рамках консолидации словарного запаса приобретает знакомство с лексическими единицами в различных смысловых контекстах, например, при чтении или взаимодействии с членами целевых языковых сообществ [12].

В рамках данного исследования в качестве языкового контекста используются аутентичные видеоматериалы. При этом, несмотря на то, что результаты экспериментальных исследований значительно варьируются, большинство методистов разделяют мнение Поповой Н.В., Гавриловой А.В., Кузьминой А.В., что при проведении видеоаудирования для студентов среднего уровня языковой подготовки наиболее целесообразным является использование субтитрованного видеоряда [2]. Анализ научной литературы позволил заключить, что субтитры значительно активизируют навыки узнавания письменной формы, и в меньшей степени - восприятия единицы на слух, т.е. в той или иной степени способствуют формированию ассоциаций между формой и значением слова [2].

При определении термина «субтитры», обобщенно понимаемого как текст на экране, соответствующий звуковой дорожке видео [12] для видеоматериалов на изучаемом иностранном языке, необходимо разграничить субтитры на родном языке (subtitles) и субтитры на языке оригинала (captions) или бимодальные субтитры. При этом видео с бимодальными субтитрами (captions) демонстрирует преимущество по отношению к видео с субтитрами на родном языке студентов (subtitles) [2].

Рассматривая методические предпосылки, лежащие в основе организации процесса произвольного усвоения лексических единиц, можно выделить четыре основных этапа, а

именно: определение количества и состава слов и словосочетаний для усвоения, их предъявление, углубление знаний, развитие навыков и умений свободного владения лексическими единицами. С этой точки зрения наиболее релевантными представляются следующие предпосылки.

1) Преподаватель должен предоставить ученикам возможность слышать произношение лексических единиц, чтобы сформировать корректные слухопроизносительные навыки.

2) Студенты должны начать с изучения семантически несвязанных лексических единиц [16;18]. Слова в тематических рядах сложнее выучить вместе, чем по отдельности, потому что когда они представлены вместе, возникает дополнительная задача дифференциации по их сходству и различию и необходимость избегать их смешения. Решению данной проблемы может способствовать выделение различительных признаков лексических единиц и их представление в контексте, достаточном для осознания данных признаков. Таким образом, проблемы можно избежать, если слова изучаются в связных текстах или через разговорный язык, где лексические единицы из тематических рядов обычно не встречаются вместе.

3) Студенты должны систематически повторять слова почти сразу после их первичного закрепления, потому что одновременно с процессом усвоения происходит забывание. При этом повторение с одинаковой кратностью по времени (например, по три минуты), но со все более увеличивающимся интервалом приводит к долговременному прочному запоминанию лексических единиц [16].

4) Новые слова следует заучивать небольшими группами, по пять-семь слов за один прием. В этом случае студенты быстрее получают возможность повторения лексических единиц.

5) Учащиеся могут использовать ключевые слова, чтобы способствовать более глубокой мыслительной обработке лексических единиц и их лучшему удержанию в памяти. При этом студенты должны сами добавить примеры предложений, определения и изображения с ключевыми словами.

6) Отмечается, что взаимодействие с лексическими единицами во внеучебной среде оказывает большее влияние на усвоение, чем продолжительность самого специально организованного обучения. В этой связи значимыми являются просмотр телепрограмм на английском языке (с субтитрами или без субтитров), компьютерные игры на английском языке и материалы для чтения на английском языке, представленные либо в бумажном

варианте, либо в Интернете [17, с.267]. Последнее особенно важно для учащихся старшего школьного возраста и начального этапа обучения в вузе.

Многие исследователи придерживаются мнения, что лексические единицы, которые необходимо усвоить, следует соотносить со списками, разрабатываемыми лингвистами на основе анализа корпуса аутентичных текстов на предмет частотности их употребления, а также в соответствии с областью профессиональной коммуникации [18, с.151]. Нами были выбраны следующие академические списки лексических единиц: AVL и AVL. Список академической лексики (AVL) был разработан в 2013 году Ди Гарднером и Марком Дэвисом, работающими на факультете лингвистики и английского языка Университета Бригама Янга. AVL – это список академических слов, полученных из Корпуса современного американского английского (COCA) [11]. Список академических слов (AVL), разработанный Аверил Коксхед из Университета Виктории в Веллингтоне (Новая Зеландия), содержит 570 семейств слов, которые часто встречаются в академических текстах [9]. Указанные списки слов были использованы при подготовке и проведении педагогического эксперимента в процессе изучения студентами английского языка в КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана.

Педагогический эксперимент состоит из 4 этапов; начало эксперимента относится к весеннему семестру 2018/2019 учебного года, заключительный этап запланирован на 2021–2022 учебный год.

Методическими предпосылками для пересмотра организации процесса изучения иностранных языков в техническом вузе выступили следующие факторы:

- личностно-психологические особенности и мотивационная сфера обучающихся;
- уровень развития информационно-коммуникационных технологий, а также материальная база/оборудование, доступное студентам и преподавателям вузов, как в учебных аудиториях, читальных залах библиотек и т.д., так и приобретаемое самостоятельно и не предназначенное напрямую для организации учебного процесса (личные смартфоны, ноутбуки, ПК и т.д.).

1 этап характеризовался практическим внедрением элементов разрабатываемой методики интеграции видеосюжетов с субтитрами, размещенных на портале BBC Learning english в разделе Lingohack [6], в процесс изучения английского языка в КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана. Были отслежены изменения в учебной

мотивации студентов экспериментальных групп, уточнена тематика используемых аутентичных материалов, форма их предъявления и выбор учебного инструмента, используемого как преподавателем, так и студентами (78% обучающихся использовали исключительно мобильные устройства: планшеты и смартфоны, 16% помимо мобильных устройств – ноутбуки и ПК, 6% – только ПК).

На основе выводов 1 этапа эксперимента, а также дальнейшего изучения теоретических и практических исследований российский и зарубежных педагогов, на 2-м этапе были внесены коррективы в предложенную методику и выбраны следующие аспекты формирования лексической компетенции, для активизации которых целесообразно использовать видеоматериалы с субтитрами: усвоение (форма: орфография и произношение, одно или несколько основных значений, употребление) научно-технической лексики; устранение пробелов во владении частотной лексикой общего характера; формирование умений аудирования целевых единиц; совершенствование практических навыков и умений их перевода с иностранного языка и употребления в спонтанной речи.

На третьем этапе была апробирована многоступенчатая система разнесенного по времени предъявления (через различные каналы восприятия: аудио, видео, кинетический), активизации и контроля усвоения целевых лексических единиц на основе видеоматериалов с субтитрами на изучаемом иностранном языке. В этой связи, после анализа различных форматов видеоматериалов (видеоблог, документальные и художественные фильмы, развлекательные и информационные телепрограммы, новостные адаптированные периодические материалы, предоставленные BBC Learning english), была эмпирически доказана эффективность использования видеосюжетов Lingohack, заключающаяся в применении блока материалов, вся новая целевая лексика из которых предъявлялась в начале семестра, отдельные ее группы последовательно активизировались в каждом модуле, вся лексика закреплялась в конце семестра и учебного года. Двухнаправленный процесс работы с лексическими единицами был ориентирован как на корректное усвоение их произношения и развитие навыков использования в самостоятельно порождаемых предложениях/восприятие в контексте, так и на активизацию аудитивной компетенции за счёт создания психологически комфортных условий и снятия тревожности (особенно у обучающихся с низким уровнем данного вида компетенции) и

увеличения кратности просмотра учебного материала.

Приоритетная задача, стоящая в рамках данного исследования, заключалась в отборе видеосюжетов, позволяющих подготовить студентов технического вуза к работе с научно-техническими текстами путем как ввода единиц, соответствующих уровню неадаптированных текстов, так и устранения пробелов, возникших в рамках формирования иноязычной коммуникативной компетенции в средней школе.

Необходимо подчеркнуть, что именно качественный и количественный пролонгированный контроль усвоения лексических единиц и конструкций позволяет одновременно добиться существенного повышения уровня восприятия единиц на слух на основе использования англоязычных субтитров для снятия тревожности студентов с низким и средним уровнем аудитивной компетенции.

В силу всех вышеуказанных предпосылок, в рамках проводимого педагогического эксперимента контент учебника был пересмотрен и заменён на 75% аутентичными видеоматериалами с субтитрами, т.е. при неизменной структуре предтекстовых и грамматических упражнений, а также общей тематической организации тексты учебника были заменены на видеоматериалы с субтитрами (скрипт в текстовом формате для каждого сюжета).

Таким образом, на основе обобщения результатов проведенного эксперимента (1 – 3 этап), а также анализа практического опыта и основных положений и выводов теоретических исследований российских и зарубежных ученых как в области усвоения иностранных лексических единиц, так и в рамках изучения перспектив использования аутентичных видеоматериалов с субтитрами, с учетом индивидуально-психологических и личностных особенностей обучающихся, была разработана методика, позволяющая существенно повысить эффективность самостоятельной внеаудиторной и аудиторной работы в процессе изучения английского языка, направленной на расширения рецептивного и продуктивного словарного запаса студентов младших курсов технического вуза.

Предлагаемая методика ориентирована на академический год: 2 семестра, продолжительность каждого 17 недель, которые условно разделяются на 3 модуля.

Для 4 этапа (ориентировочно с сентября 2021 года по июнь 2022) были отобраны 12 видеосюжетов (по два на каждый модуль,

тематически соответствующие программе дисциплины), размещенных в [7], позволяющих не только охватить различные тематические группы лексических единиц, но и повысить уровень лингвострановедческой компетенции:

1. *The whitest white paint* (05 MAY 2021)
2. *The future of the office* (12 MAY 2021)
3. *The restoration of Notre Dame* (28 APR 2021)
4. *How will Brexit affect the flower industry?* (14 APR 2021)
5. *Changing how we view the Universe* (31 MAR 2021)/*Discovering the Universe's best kept secrets* (24 MAR 2021)
6. *Farming the sea for the food of the future* (20 JAN 2021)
7. *Driverless cars to be on UK roads?* (02 SEP 2020)
8. *Making 'plastic' from peas* (30 SEP 2020)
9. *Trains powered by the Sun* (02 DEC 2020)
10. *Electric car island EPISODE* (02 OCT 2019)
11. *Robot grocery deliveries EPISODE* (27 MAR 2019)
12. *Electrifying Africa* (13 MAR 2019).

Особенности интеграции видеоматериалов в учебный процесс подробно рассматриваются на примере сюжета *UK's energy revolution* [8].

Несмотря на то, что разработчики предлагают для активизации определенный набор словарных единиц с объяснением на изучаемом языке (в данном сюжете: *wind turbines, generator, wind farms, power (verb), reliant on coal*), в рамках предлагаемой методики их количество увеличивается за счет академической лексики из числа используемой в текущем материале (например: *capacity, increasingly, to attach*). Окончательный выбор обусловлен как спецификой основного учебного пособия, программой дисциплины, так и уровнем подготовки каждой отдельной группы.

Лексическое наполнение каждого видеоряда анализируется при помощи специализированных онлайн-инструментов, позволяющих найти в тексте лексические единицы из академических списков и AVL и AVL [4;5]. Скрипт записи вставляется из буфера обмена в специальное окно интернет-сайта, см. рисунок 1, а затем академические лексические единицы отображаются списком или в тексте, см. рисунки 2,3,4.

AVL highlighter & gapfill

Find academic words in a text

Use this tool to highlight words from the **AVL (Academic Vocabulary List)**. Enter the text in the box below then click 'submit'. If you want to use the **gapfill maker** (below), you will need to input and highlight the text first.

Submit

Clear

Рисунок 1. – Онлайн окно AVL для вставки из буфера обмена анализируемого текста

Detailed list of words

Number, frequency, definition etc.

If words do not show in 5-10 seconds,
please [click here to refresh](#).

Word(s)	Head word	Pronunciation (of head word)	Word form	Num- ber	Frequ- ency	Ratio	Definition
need	need	[nid]	n	50	351.6	1.82	<i>noun</i> (1) a condition requiring relief. E.g.: she ... Show more »»
generating	generate	[dʒenəreɪt]	v	289	115.5	2.04	<i>verb</i> (1) bring into existence. E.g.: The new mana... Show more »»
			adj	1553	8.3	1.99	
capacity	capacity	[kəpəsəti]	n	302	108.3	2.01	<i>noun</i> (1) ability to perform or produce. (2) the susce... Show more »»
increasingly	increasingly	[ɪnkrɪsɪŋɡli]	adv	317	102.3	1.7	<i>adv</i> (1) advancing in amount or intensity. E.g.: she became ... Show more »»
generator	generator	[dʒenəreɪtər]	n	1158	15.6	1.52	<i>noun</i> (1) an apparatus that produces a vapor or gas. (...) Show more »»

Рисунок 2. – Результаты сопоставления текста со списком AVL (список академических слов из анализируемого отрывка, детальная информация)

Wordlists

Sorted by sublist

- Sublist 1** **created**
- Sublist 2** *none*
- Sublist 3** **reliant**
- Sublist 4** *none*
- Sublist 5** **capacity generating**
- Sublist 6** **attach**
- Sublist 7** **decade**
- Sublist 8** *none*
- Sublist 9** *none*
- Sublist 10** *none*

Рисунок 3. – Результаты сопоставления текста со списком AVL (список академических слов из анализируемого отрывка, распределение в соответствии с частотностью)

hand from balsa wood and fibreglass. So there we go, eighty-one metres. You **need** a giant factory to make a giant wind turbine, which has created a new industry here in East Yorkshire (North of England). From the factory, the blades, towers and the **generator** are loaded onto a boat – yep, a really big one – and sailed out into the North Sea. This is where the vast new wind farms that **increasingly** power Britain are being built. Patrick Harnett, Programme Director, Orsted This is our 1000th wind turbine in the UK for Orsted. About ten years ago we were about 40% reliant on coal, we are now only 2%. The Danish company has installed about half this country's offshore wind **capacity**. And the plan is to keep on building. A huge crane lifts the one hundred and twenty-five-metre tower. Next, comes the **generator**. Then you **need** to attach those eighty-one-metre turbine blades. Now, you can start **generating** electricity. Each turn of the blades is enough to power the average home for a day. And the offshore wind industry is on track to power every home in the UK by the end of this decade.

Рисунок 4. – Результаты сопоставления текста со списком AVL (выделение академических слов внутри анализируемого отрывка)

В начале каждого модуля обучающимся предлагаются для перевода и/или анализа пройденных грамматических явлений ряд предложений (содержащих целевые лексические единицы или конструкции) в текстовом формате из видеосюжетов, планируемых для ознакомления на последующих занятиях:

*The Danish company has installed about half this country's offshore wind **capacity**.*

*That's where these latest huge **wind turbines** are being installed.*

*This is where the vast new **wind farms** that **increasingly** power Britain are being built.*

*About ten years ago we were about 40% **reliant on coal**, we are now only 2%.*

*The Danish company has installed about half this country's offshore wind **capacity**.*

*Then you need to **attach** those eighty-one-metre turbine blades.*

В конце семестра, а также как завершающий этап учебного года проводится лексико-грамматический коллоквиум, в рамках которого обучающиеся получают для перевода с русского языка на английский предложения сходной тематики:

*Повсеместно строятся новые **ветряные электростанции**, которые **все больше и больше** используются в энергопромышленности.*

*В настоящее время в странах Евросоюза поставщики электроэнергии **все реже полагаются на уголь**.*

Непосредственно на занятии, посвященном работе с видеоматериалом, активизация новой лексики проводится на начальном (ознакомление) и завершающих (закрепление при помощи упражнений) этапах, а также в соответствии с особенностями сюжетов Lingohack, многократно в самом видеоряде, демонстрируемом на ноутбуке. «Для облегчения восприятия иноязычного дискурса слабыми студентами можно организовать предварительное чтение начала (примерно первой трети) скриптов» [2, с.45].

В качестве задания для самостоятельной внеаудиторной работы предлагается пересказать текст и подготовить вопросы по его содержанию на иностранном языке, используя активную лексику.

Суммируя все сказанное выше, необходимо заключить, что несмотря на необходимость дальнейшей апробации и совершенствования предложенной методики, отдельные ее элементы позволили устранить ряд трудностей, с которыми сталкиваются студенты начальных курсов технических вузов в процессе формирования иноязычной лексической компетенции.

Необходимо также отметить, что поскольку основой разработанной методики выступили адаптированные аутентичные видеосюжеты с субтитрами Lingohack, это существенно ограничило ее эффективность для студентов с высоким уровнем иноязычной коммуникативной

компетенции. При этом обучающиеся с низким уровнем иноязычной аудитивной компетенции также испытывали определенные трудности при работе с данными материалами. Таким образом, следующим этапом рассматриваемого педагогического эксперимента будет выступать изучение перспектив использования видеоблогов,

ютюб-каналов, а также цифрового телевидения как источника неадаптированных аутентичных видеоматериалов. Одновременно будут рассмотрены пути и способы адаптации материалов, ориентированных на носителей изучаемого языка, для студентов с низким уровнем данной компетенции.

Литература:

1. Кузьмина А.В., Попова Н.В. Проблематика педагогических исследований по использованию видеоматериалов по иностранному языку в вузе / А.В. Кузьмина, Н.В. Попова // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2019. – Т. 10. – № 2. – С. 74-86.
2. Попова Н.В., Гаврилова А.В. Психологические особенности аудирования англоязычных видеоматериалов студентами технического вуза в режиме опережающей самостоятельной работы / Н.В. Попова, А.В. Гаврилова, А.В. Кузьмина, Е.Л. Попова // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – Т. 25. – № 185. – С. 41-55.
3. Aldukhayel D. The effects of captions on L2 learners' comprehension of vlogs / D. Aldukhayel // Language Learning & Technology. – Volume 25. – № 2. – June 2021. – P. 178-191. – URL: <http://hdl.handle.net/10125/73439>
4. AWL (Academic Word List) highlighters [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://eapfoundation.com/vocab/academic/other/awl/highlighter/>
5. AVL highlighters [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://eapfoundation.com/vocab/academic/highlighter/>
6. BBC Learning English: Lingohack [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/lingohack>
7. BBC Learning English: Lingohack [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/lingohack#navIndex-3>
8. BBC Learning English: Lingohack [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/lingohack/ep-210707>
9. Coxhead A. A New Academic Word List / A. Coxhead // TESOL Quarterly. – Volume 34. – № 2. – Summer, 2000. – P. 213-238. – URL: <https://www.jstor.org/stable/3587951>

10. Elgort I. Deliberate Learning and Vocabulary Acquisition in a Second Language / I. Elgort // Language Learning. – № 2(61). – 2011. – P. 367-413.
11. Gardner D., Davies M. A New Academic Vocabulary List / D. Gardner and M. Davies // Applied Linguistics. – Volume 35. – Issue 3. – July 2014. – P. 305-327. Published online 02 August 2013.
12. Hsu C.-K., Hwang G.-J., Chang Y.-T., & Chang C.-K. Effects of Video Caption Modes on English Listening Comprehension and Vocabulary Acquisition Using Handheld Devices / C.-K. Hsu, G.-J. Hwang, Y.-T. Chang & C.-K. Chang // Educational Technology & Society. – Volume 16. – Issue 1. – P. 403-414. – URL: <https://drive.google.com/file/d/1gaiHHwPLZOAu6kCPHoV41b0recF-obh/view>
13. Laufer B., Rozovski-Roitblat B. Incidental Vocabulary Acquisition: The Effects of Task Type, Word Occurrence and Their Combination / B. Laufer and B. Rozovski-Roitblat // Language Teaching Research. – Volume 15. – Issue 4. – October 2011. – P. 391-411. – Published online 26 August 2011. – URL: <https://journals.sagepub.com/toc/ltra/15/4>
14. Laufer B., Rozovski-Roitblat B. Retention of new words: Quantity of encounters, quality of task, and degree of knowledge / Batia Laufer and Bella Rozovski-Roitblat // Language Teaching Research. – Volume 19. – Issue 6. – P. 687-711. – Published online December 15, 2014.
15. Nation P. What Should Every EFL Teacher Know? // P. Nation // Compass Publishing. – 2013. – 235 pp.
16. Nation I.S.P. Learning Vocabulary in Another Language / I.S.P. Nation // Cambridge: Cambridge University Press. – 2001. – 477 pp. – Published online October 2012.
17. Schmitt N. Understanding vocabulary acquisition, instruction, and assessment: A research agenda / N. Schmitt // Language Teaching. – Volume 52. – Issue 2. – P. 261-274. – Published online 07 June 2019.
18. Webb S., Nation P. How Vocabulary is Learned / S. Webb, P. Nation. – Oxford University Press, 2017. – 336 pp.

References:

1. Kuzmina A.V., Popova N.V. Problems of pedagogical research on the use of video materials in a foreign language in the university / A.V. Kuzmina, N.V. Popova // Scientific and technical statements of SPbSPU. Humanities and social sciences. – 2019. – T. 10. – № 2. – S. 74-86.
2. Popova N.V., Gavrilova A.V. Psychological features of listening to English-language video materials by students

- of a technical university in the mode of advanced independent work / N.V. Popova, A.V. Gavrilova, A.V. Kuzmina, E.L. Popova // Bulletin of the Tambov University. Series: Humanities. – 2020. – T. 25. – № 185. – S. 41-55.
3. Aldukhayel D. The effects of captions on L2 learners' comprehension of vlogs / D. Aldukhayel // Language Learning & Technology. – Volume 25. – № 2. –

June 2021. - P. 178-191. - URL: <http://hdl.handle.net/10125/73439>

4. AWL (Academic Word List) highlighters [Electronic resource]. - Access mode: <https://eapfoundation.com/vocab/academic/other/avl/highlighter/>

5. AVL highlighters [Electronic resource]. - Access mode: <https://eapfoundation.com/vocab/academic/highlighter/>

6. BBC Learning English: Lingohack [Electronic resource]. - Access mode: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/lingohack>

7. BBC Learning English: Lingohack [Electronic resource]. - Access mode: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/lingohack/#navIndex-3>

8. BBC Learning English: Lingohack [Electronic resource]. - Access mode: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/lingohack/ep-210707>

9. Coxhead A. A New Academic Word List / A. Coxhead // TESOL Quarterly. - Volume 34. - № 2. - Summer, 2000. - P. 213-238. - URL: <https://www.jstor.org/stable/3587951>

10. Elgort I. Deliberate Learning and Vocabulary Acquisition in a Second Language / I. Elgort // Language Learning. - № 2(61). - 2011. - P. 367-413.

11. Gardner D., Davies M. A New Academic Vocabulary List / D. Gardner and M. Davies // Applied Linguistics. - Volume 35. - Issue 3. - July 2014. - P. 305-327. Published online 02 August 2013.

12. Hsu C.-K., Hwang G.-J., Chang Y.-T., & Chang C.-K. Effects of Video Caption Modes on English

Listening Comprehension and Vocabulary Acquisition Using Handheld Devices / C.-K. Hsu, G.-J. Hwang, Y.-T. Chang & C.-K. Chang // Educational Technology & Society. - Volume 16. - Issue 1. - P. 403-414. - URL: <https://drive.google.com/file/d/1igaiHHwPLZOAU6kCPHoV41b0recF-obh/view>

13. Laufer B., Rozovski-Roitblat B. Incidental Vocabulary Acquisition: The Effects of Task Type, Word Occurrence and Their Combination / B. Laufer and B. Rozovski-Roitblat // Language Teaching Research. - Volume 15. - Issue 4. - October 2011. - P. 391-411. - Published online 26 August 2011. - URL: <https://journals.sagepub.com/toc/ltra/15/4>

14. Laufer B., Rozovski-Roitblat B. Retention of new words: Quantity of encounters, quality of task, and degree of knowledge / Batia Laufer and Bella Rozovski-Roitblat // Language Teaching Research. - Volume 19. - Issue 6. - P. 687-711. - Published online December 15, 2014.

15. Nation P. What Should Every EFL Teacher Know? // P. Nation // Compass Publishing. - 2013. - 235 pp.

16. Nation I.S.P. Learning Vocabulary in Another Language / I.S.P. Nation // Cambridge: Cambridge University Press. - 2001. - 477 pp. - Published online October 2012.

17. Schmitt N. Understanding vocabulary acquisition, instruction, and assessment: A research agenda / N. Schmitt // Language Teaching. - Volume 52. - Issue 2. - P. 261-274. - Published online 07 June 2019.

18. Webb S., Nation P. How Vocabulary is Learned / S. Webb, P. Nation. - Oxford University Press, 2017. - 336 pp.

13.00.08 – Теория и методика профессионального образования

Сведения об авторах:

Артеменко Ольга Александровна (г. Калуга, Россия), кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры «Лингвистика» КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана, e-mail: meneserin@mail.ru

Амеличева Кира Александровна (г. Калуга, Россия), кандидат технических наук, доцент кафедры «Программное обеспечение ЭВМ, информационные технологии и прикладная математика» КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана, e-mail: aka2000@mail.ru

Максимова Галина Александровна (г. Калуга, Россия), кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры «Лингвистика» КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана, e-mail: galya.maksimova.53@mail.ru